

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 34 (2007)

Nachruf: Le portrait : hommage à Robert Guillet
Autor: Brodard, Francis / Broda, Franthé

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

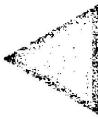
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE PORTRAIT : HOMMAGE À ROBERT GUILLET

Franthé Broda – Francis Brodard, Fribourg (FR)



Adyu Robert, l'armalyi

(2 dè Julyè 2007)

A ti hou ke chon din la pêna, Marie Madeleine, chè j'infan è piti j'infan, patêjan è armalyi, êmi ke l'an konyu Robert, le mondo di patêjan è di j'armalyi l'an jou le piéji è l'anà dè kurtilyi le patê in konpanyi dè Robert. I moujo ke lè le patê, la linvoua ke l'a aprê chu lè dzenà dè cha dona, ke konvin le mi po dre adyu a Robert Guillet, l'armalyi, le fretyi ke l'avi tan dè pochyin po dzin è bithè ke van polyi.

E in chi trichto dzoa, in moujin a Robert ke l'a lè j'yè hyou è lè man dyintè outoua d'on tsapalè. Kemin koncholâ l'èpâja ke l'a jou le kà dèkucherî pê la mouâ dè chonfe Benoit, on dzouno chènya pyin dè promèchè. Adon ke la piâlye irè adi viva, on a dou mô dè konprindre ke la mouâ lè rèvinyête fière a la pouârta.

E kemin li dre nouthra pêna dè falyi chièdre le vâ d'on èpâ, don chènya, ke la partadyi lè dzoulyè

Adieu l'armailli (2 juillet 2007)

A tous ceux qui sont dans la peine, Marie-Madeleine, ses enfants et petits-enfants, amis qui ont connu Robert, le monde des patoisants et des armaillis qui ont eu le plaisir et l'honneur de cultiver le patois en sa compagnie.

Je pense que c'est le patois, la langue qu'il a apprise sur les genoux de sa mère, qui convient le mieux pour dire adieu à Robert Guillet, l'armailli, le fromager qui avait tant de soucis pour gens et animaux qui alpaient.

Et dans ce triste jour, en pensant à Robert, qui a les yeux clos et les mains jointes autour d'un chapelet, comment consoler l'épouse qui eut le cœur déchiré par le décès de son fils Benoît, un jeune père plein de promesses. Alors que la plaie était encore vive, on a peine à comprendre que la mort soit revenue frapper à la même porte.

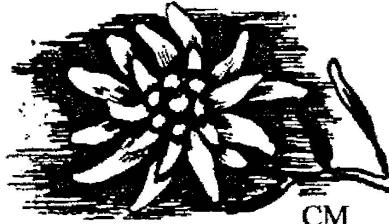
Et comment lui dire notre peine de devoir suivre le cercueil d'un époux, d'un père qui a partagé les joies et les



Photo Eric Fookes

Robert Guillet lors de la 25e désalpe de Charmey, le 25 septembre 2004.

*è lè pénè de la ya di payjan
è di tinyâre dè montanye.
Mon Dyu, Robert lè modâ
po le palyi di j' andzè. Chè
trovâ mèchenâ kemin lè
j'èpi douâ. Ma kemin konprindre ke
la lya lè tyè on fi, on chindê trachi po
ti parê, ma chènâ dè michtéro.*



*Kemin konprindre ke la mouâ avui
cha fô ke léchè rin dè koté, kan bin lè
novèlyinta, la fiê chè koutalâ din le
fromin vê po li robâ le fe ke li tinyê le
kà ou tsô, è ke lè rèvinyête chèlyi din
le tsan ke l'avi pâ la kolâ di mèchon
puchke Robert irà adi valyin po
mothrâ a hou dou bâ la mouda dè
trintyi din lè tsalè.*

*I no chinbyè ke l'oura di chenalyè chè
rèvintâlye, ke le chohyo dou furi è de
la polya l'a èhyin la bal'èthêla ke
hyirivè chu le bredzon dè Robert, i no
chinbyè oure le bri chenalyè ke
rèthrànè kemin na pyinte dè bénête.*

*Me n'êmi Robert, apri l'adyu ou
Yantsè, adyu l'armalyi, lè onkor on
adyu, le dêri è le pye trichto ke no
j'èthrin le kà. Lè le chovinyi di
choupâlyè ke mantinyê pê tradihyon,
lè la ya dè tsalè avui lè balè dzornâ
de la polya è de la rindia, lè bon
chovinyi kan lè rèbrito chon pâ jou
tru vivè. Lè lè chindê lyô lè hyà chon
pye balè ma lyô lè tsâbio chon pye
pénâbio.*

peines d'un paysan et te-
neur de montagne.

Mon Dieu, Robert est
parti pour le pays des an-
ges. Il a été moissonné
comme un épi d'or. Mais comment
comprendre que la vie n'est qu'un fil,
un sentier tracé pour chacun de nous,
mais semé de mystères.

Comment comprendre que la mort
avec sa faux qui ne laisse pas de brins
d'herbe, lors même qu'elle est aveu-
gle, ait fauché dans le froment encore
vert pour lui voler le fils qui lui te-
nait le coeur au chaud, et qu'elle soit
revenue faucher dans le champ qui
n'avait pas la couleur des moissons,
puisque Robert était encore actif et
valide pour montrer aux gens de la
plaine, la façon de fabriquer le fro-
mage dans les chalets d'alpage.

Il nous semble que le vent des son-
nailles s'est refroidi, que le souffle
du printemps et de l'alpée a éteint
l'edelweiss qui brillait sur son
bredzon, que l'on percevait au loin
l'écho plaintif des sonnailles.

Mon ami Robert, après le dernier
adieu au Yantsè, l'adieu l'armailli,
c'est encore un adieu, le dernier et le
plus triste qui nous étreint le coeur.
C'est le souvenir des visites au cha-
let où la crème et le café témoignaient
de l'accueil que tu maintenais par tra-
dition. C'est la vie au chalet entre
l'alpée et la désalpe, source de bons
souvenirs. Ce sont les sentiers où les
fleurs sont les plus belles et les accès
les plus pénibles que tu ne fouleras
plus.

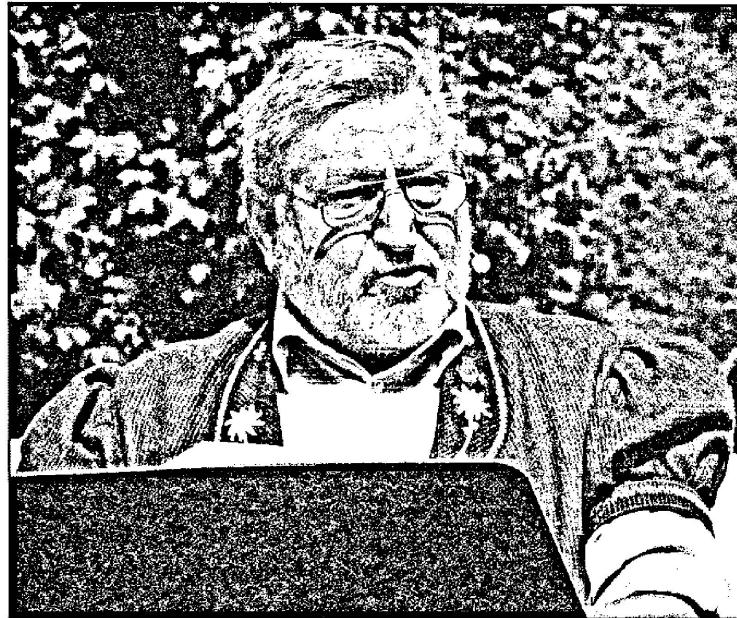


Photo Eric Fookes

Robert Guillet lors de la fête de la désalpe de Charmey, le 27 septembre 2003.

In chi trichto dzoa, kemin pâ rapalâ lè chindê chyèvu pê le fretyi dou Yantsè, di j'Avatyè è dè Prâ Yavô, dè tan dè motè dè vatsèrin è dè grevire teryè di tsoudêrè dè tsalè a grôcha panthe nêre.

Robert l'avi lè kalitâ bin tinprâlyè po fêre a tsantâ le patê. Ache dèlinlyâ tyè chuti è kapâbio, lè jou vuto krityi ou ketsè di j'anâ. Lè jou apalâ kemin prèjidan di j'armalyi de la Grevire, prèjidan de l'économie alpestre. I chavê kurtilyi l'amihyâ in betin dou chèlâ din le kâ dè kou ke l'akutâvan.

Lè jou nomâ mantinyâre dou patê è di kothemè pê l'a chochyâtâ di patêjan dè Remandi è di palyi vejin. L'a rèchu la bal'èthêla d'ouâ por orèdyi l'èthêla biantse brodâlye a chon bredzon.

Robert, me n'êmi, te no léchè le chovinyi d'on brâvo, d'on omo dè parola. I vudré dre à ta familye, a tè j'êmi : piorâdè pâ, che ché kapâbio

En ce triste jour, comment ne pas rappeler les sentiers suivis par le fromager du Yantsè, de l'Avatya et de Prâ Yavô. De tant de meules de vacherin et de Gruyère tirées des chaumières de chalet à grosses panse noires.

Robert avait les qualités bien trempées pour faire chanter le patois. Aussi éloquent que compétent, il grimpa rapidement les échelons des honneurs et devint président de l'économie alpestre fribourgeoise et de la société des armaillis gruériens, il savait cultiver l'amitié en mettant du soleil dans le cœur de ceux qui l'écoutaient.

Il reçut le titre de mainteneur du patois et des traditions décerné par la fédération romande et interrégionale des patoisants. Il reçut la petite étoile d'or pour orner l'edelweiss blanche brodée sur son bredzon.

Robert, mon ami, tu nous laisses le souvenir d'un brave, d'un homme de parole. Je voudrais dire à ta famille, à tes amis : ne pleurez pas, si j'étais ca-

dè ratinyi mè lègremè. Che le kà no j'èthrin tré ti dè tè chavê modâ po le patheria di j'andzè lyô poulyon lè j'èrmalyi è lè patéjan ke l'an tyithâ nouthonron mondo, i vu krêre ke lè hô, li a on krà dou fu, on ban dèvan la méjon po kurtilyi le chovinyi dou pachâdzo dè tan dè patéjan è dè j'èrmalyi din nouthra kotse dè palyi.

Adyu l'armalyi, lè le déri l'adyu a Robert, l'èpâ, le chènya, l'ami dè ti hou ke l'an jou la tsanthe dè le konyèthre è d'agothâ la hyà ke prèjintâvè dè bon kà a hou ke pachâvan pri, din chon trintsâbio.

Cha vouê ke no j'avan piéji d'akutâ lè hyoucha. Grâthe a cha piàma, no chàbrè chè galé j'èkri. Grâthe i balè pâdzè trachyè in patê pê Robert, no no rapalèrin la linvoua dè nouthrè j'anhyan è i pu lyère cha prèlyire a Nouthra Dona dou rèpojyà.

*Ô vo Nouthra Dona,
Din ta pitita tsapalèta doulon dou chindê, akuta hou ke vinyon lou rèkemandâ*

*Ke ton fe balyichè i j'armalyi, i vajilyê, i bouébo dè tsalè, bon korâdzo, on bon è bi tsôtin, pâ tru dè rèbrito, la chindâ po dzin è bithè.
Ke l'amihyâ hyorechichè ou tsalè.*



CM

pable de retenir mes larmes. Si le coeur nous étreint tous de te voir partir pour le pâturage des anges où alpent les armaillis et les patoisants qui ont quitté notre monde, je veux croire que là-haut, il y a une place près de l'âtre du chalet et sur le banc devant la maison pour rappeler le souvenir du passage sur terre de tant de patoisants et d'armaillis de notre coin de pays.

Adieu l'armailli, c'est le dernier adieu à Robert, l'époux, le père, l'ami de tous ceux qui ont eu la chance de le connaître et de goûter la crème qu'il présentait de bon coeur à ceux qui passaient dans son chalet.

Si sa voix que nous n'entendrons plus s'est tue, il nous reste les pensées enregistrées par sa plume. Elles nous rappellent des scènes de la vie montagnarde. Nous pouvons y lire sa prière à Notre Dame du reposoir.

Ô vous Notre Dame !

Dans ta petite chapelle le long du sentier, écoute ceux qui viennent se recommander.

Que ton Fils donne aux armaillis, aux bergers, aux garçons de chalet, bon courage, un bon et bel été, pas trop de revers, la santé pour gens et bêtes. Que l'amitié fleurisse au chalet.

*Ô vo Nouthra Dona,
Ke ton Fe balyichè i payjan, on bon è
bi tsôtin, dou chèlè po rintrâ de la
bouna pathera, de la piodze kan i fô è
pâ tru dè pou j'orâdzo.*

*Kan no cherin ou bè dè chi volyâdzo
chu ha têra, ke ton Fe no j'alyôbichè
po no rèchyèdre din chè hô patherià.*

Ô vous Notre Dame !
Que ton Fils donne aux paysans un
bon et bel été, du soleil pour rentrer
de bonnes récoltes, de la pluie tant que
nécessaire et pas trop d'orages vio-
lents.

Quand nous serons au terme de notre
voyage sur terre, que ton Fils nous ap-
pelle pour nous recevoir dans ses
hauts pâturages.

Cet hommage a été prononcé lors de l'ensevelissement de M. Guillet.

Les photos sont gracieusement mises à disposition par **Eric Fookes**,
photographe à Charmey. Pour découvrir « La Gruyère en Images »
rendez-vous sur son site www.charmey.org



LA CITATION

« Il serait à souhaiter que la jeunesse vaudoise, tout en apprenant le meilleur français, comprît bien qu'elle ne doit pas cesser d'aimer, et à plus forte raison, qu'elle ne doit point mépriser ni oublier son idiome maternel, si riche, si doux et si expressif. Ce serait à tort qu'on aurait pour le patois ou la langue populaire une sorte de mépris : les langues ne sont

point tout entières dans leurs formes classiques pas plus que l'arbre n'est tout entier dans sa fleur. »

Emile Javelle, Prof. - Journal de Vevey du 16 mars 1875

*Page 4 de couverture du livre « Le parler vaudois », Alfred Cérésole
Réédition Editions à la Carte, 2005*

COMPLÉMENT À L'AGENDA FRIBOURGEOIS

La Société de jeunesse de Cerniat jouera un théâtre en patois à l'Hôtel de la Berra les 10, 16, 17, 23 et 24 novembre 2007, à 20.00h, ainsi que les 11, 18 et 25 novembre à 14.30h.